

Tigrigya:

ትግርኛ

The Quebec Declaration on Literary Translation and Translators

ንስነ-ጽሑፋዊ ትርጉምን ተርጎምትን ዝምልከት ውሳኔ/አዋጅ ኩባኤ

1. ስነ-ጽሑፋዊ ትርጉም፡ ሓደ መሳጢ ጥበብ እዩ። ንባህሊ ምብህሃልን ግለ-ጽንትን የተባብሰ፤ ንሰላምን ናጽነትን የገልግል። አንጻር ዘይፍትሓውነትን ዘይምጽውዋርን ሳንሱርን እውን ደው ይብል። ስራ-ሓት-ትርጉም፡ ንዓለማዊ ምክእኣል ይዕድም።

2. ብዓይኒ ትርጉም ክረኤ እንክሎ፡ ባህልታት ዓለም ብሓደ መለከዒ ዝረኤ ኣይኮነን። ንገለ ያታታት፡ [ስራ-ሓት-ትርጉም] ናይ ምርጫ ሕቶ ዩ። ንገለ ግን ግዴታ። ትርጉም፤ ኣብ ምዕቃብ ቋንቋን ባህልን ወሳኒ ተራ ይጻወት።

3. ንክብርን ሞያን ደረሰቲ፡ ከምኡ እውን ነቲ መበቐላዊ ትሕዝቶ ስራ-ሓት ከይጠሓሱ፡ ተርጎምቲ እውን ብናይ ገዛእ-ርእሶም ኣገባብ መሃዘቲ እዮም። ቅዳሕ ናይቲ ስራሕ ዘራብሑ ጥራይ ዘይኮኑ ድማ፡ ነቲ ስነ-ጽሑፋዊ ዕዮ እውን ንቐድሚት ዝደፍኡን ዘስፋሑ-ፍሑን እዮም። ተርጎምቲ ቀለልቲ መልእኽተኛታት ኣይኮኑን። ዋላ እኳ ንሰለ ካልኣት ዝዛረቡ እንተ-ኹኑ፡ ናይ ገዛእ-ርእሶም ድምጺ የብሎምን ማለት ግን ኣይኮነን። ብፍልይ ዝበለ መንገዲ እውን፡ ንሰለ ባህላዊ ብዙሓነት ዝሰርሑን፡ ምስ ዝተዋገኑ ደረሰትን ናይ ስነ-ጽሑፍ ጉጅለታትን ደው ዝበሉ እዮም።

4. መሰላት ተርጎምቲ ብግቡእ ክዕቀቡ ይግባእ። መንግስቲ፡ ኣሕተምቲ፡ ስራሕተኛታት ሜድያ፡ - ኩላቶም፡ ንደረጃን ድሌታትን ተርጎምቲ ክኸብሩ ይግባእ። ንኣሰማቶምን ስራሓቶምን እውን ተፈላጥነት ክህብዎ ግቡእ እዩ። ርትዓዊ ክፍሊት ይግባእም። እዚ ኣብ ኩሉ ዓይነት ሕትመታት - እንኩላይ ኣብ ዲጅታል መድያን ክኸበር ዘለዎ እዩ።

5. እቲ ህልው ድሕነትን ሓሳብካ ናይ ምግላጽ ናጽነትን ናይ ተርጎምቲ ኣብ ኩሉ ግዜን ኩነታትን ውሕስነት ከወሃቦ ይግባእ።

6. ናይ ፈጠራዊ ስራሓት ጸሓፍቲ፡ ምስ ፍሉይ ክእለታትን ፍልጠትን፡ ተርጎምቲ ድማ ብክብሪ ክረኣዩን ንስራሓቶም ብዝምልከት እውን ክማኸሩን ይግባእም። ስራሓት-ትርጉም ዋኒን ፈጠርቶም እዮም!